SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA ARABA III CON PROVA SCRITTA

GenCod 06324

Docente titolare Gloria Samuela PAGANI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA ARABA III CON PROVA SCRITTA

Insegnamento in inglese ARABIC LANGUAGE AND TRANSLATION III WITH

Settore disciplinare L-OR/12

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2017/2018

Erogato nel 2019/2020

Anno di corso 3

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

L'insegnamento di Lingua araba 3 prevede il completamento dello studio della morfologia e della sintassi e l'applicazione delle conoscenze acquisite alla lettura e traduzione di testi non vocalizzati, alla redazione di testi in arabo, e all'ascolto e alla comprensione di materiali audiovisivi, al fine di portare lo studente dal livello base-avanzato al livello intermedio, paragonabile al livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue (QCER). Come complemento necessario all'apprendimento linguistico, parte del corso sarà dedicata al ruolo culturale delle traduzioni nella letteratura araba classica e moderna e all'evoluzione della lingua dei media. Il corso comprenderà l'analisi e la traduzione di testi letterari e giornalistici, su supporto scritto e audiovisivo, e il commento scritto e orale dei testi studiati.
Il programma prevede anche lo svolgimento delle esercitazioni di lingua con i collaboratori linguistici.

PREREQUISITI

Aver acquisito le nozioni relative al corso di "Lingua araba 2", ovvero una competenza linguistica paragonabile al livello A2 del QCER.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso di lingua araba 3 porta lo studente ad acquisire una buona conoscenza della grammatica araba, adeguata ad accedere a un livello intermedio nella comunicazione orale (paragonabile al livello B1 del QCER) e alla gestione autonoma di testi scritti nell'ambito giornalistico e letterario. Il corso permette di sviluppare competenze teoriche e pratiche nella traduzione scritta dall'arabo in italiano di testi informativi e letterari e di traduzione verso l'arabo di testi di media difficoltà. L'iniziazione alla lingua dei media amplierà inoltre le competenze lessicali e la capacità di costruire lessici specifici, con l'ausilio del dizionario e di internet.
Lo studio della lingua araba contribuisce a preparare lo studente al ruolo di mediatore linguistico in contesto interculturale affinando la sua consapevolezza del rapporto fra lingua e cultura e la sua conoscenza delle relazioni fra il mondo arabo e l'Occidente, dall'avvento dell'Islam al periodo contemporaneo. Il programma del terzo anno si concentra sull'evoluzione culturale e linguistica degli ultimi due secoli, mettendo in rilievo l'interazione dell'arabo standard moderno con le lingue e i sistemi letterari e di comunicazione europei.
Risultati di apprendimento attesi:

1. Buona conoscenza della grammatica araba e capacità di comprensione di espressioni scritte e orali adeguate al livello intermedio.
2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione nella comunicazione orale e nella traduzione scritta da e verso l'arabo, raggiungendo una competenza assimilabile al livello B1 del QCER.
3. Competenza nella ricerca terminologica e nella costruzione di lessici specifici.
4. Autonomia di giudizio nella analisi dei testi forniti dalla docente per lo studio individuale.
5. Abilità comunicative nell'espressione orale in lingua araba e nella discussione in italiano sugli argomenti del corso.
6. Capacità di apprendimento ed elaborazione autonoma delle nozioni acquisite.

Il corso di lingua araba 3 consente inoltre di potenziare alcune competenze trasversali, come
– la capacità di risolvere problemi, attraverso l'acquisizione di conoscenze che favoriscono la mediazione interculturale;
– la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni, attraverso l'acquisizione, organizzazione e riformulazione di informazioni provenienti da diversi media;
– capacità di apprendere in maniera continuativa, attraverso il controllo e la verifica in classe;
– capacità di lavorare in gruppo, attraverso le esercitazioni in classe, che favoriscono l'autovalutazione e la collaborazione con gli altri studenti.

METODI DIDATTICI

L'insegnamento si compone di lezioni frontali; esercitazioni e verifiche; lettura e discussione in classe dei materiali studiati individualmente; attività seminariali.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.
Si raccomanda agli studenti che non potranno frequentare le lezioni di segnalarlo alla docente, preferibilmente presentandosi al ricevimento, al fine di ricevere indicazioni e precisazioni sul metodo di studio dei testi e i materiali didattici forniti durante il corso. Questi saranno resi disponibili sulle pagine personali della docente nel portale di ateneo.
Le esercitazioni di lingua saranno curate dai collaboratori linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME	La valutazione sarà effettuata al termine del corso e si compone di una prova scritta e una prova orale. La prova scritta prevede traduzioni da e verso l'arabo e test di comprensione su testi scritti. La prova orale si svolge in arabo e in italiano, e prevede: lettura ad alta voce a prima vista, commenti e conversazioni in arabo sui testi studiati. L'esame mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici: - Conoscenza delle nozioni linguistiche e grammaticali; - Capacità di comprensione e di produzione orale e scritta in lingua araba paragonabile al livello B1 del QCER. - Conoscenza delle nozioni fondamentali di storia della lingua e della letteratura araba nel periodo moderno; - Capacità espositiva. Le verifiche in itinere servono ad accertare l'apprendimento delle nozioni linguistiche oggetto del corso, la capacità di comprensione e realizzazione di espressioni scritte e orali adeguate al livello intermedio, e la capacità di assimilare autonomamente le nozioni apprese. Gli studenti non frequentanti, oltre a presentare le verifiche scritte degli esercizi che saranno messi a disposizione sula pagina della docente nel portale di ateneo, dovranno sostenere un colloquio orale con la docente.
APPELLI D'ESAME	3 giugno ore 9.30 3 luglio ore 9.30 20 luglio ore 9.30 Merc 16 settembre 2020 ore 9.30 – terzo anno Appello d'esame straordinario studenti f.c. ecc. Lunedì 2 novembre ore 9.30 – tutti i corsi - 2020 Merc 10 febbr ore 9.30 - 2021 Ven 26 febbraio ore 9.30 - 2021 Merc 7 aprile ore 9.30 - 2021 Appello d'esame straordinario studenti f.c. ecc. Venerdi 21 maggio 16.00 - 2021 Lunedì 7 giugno 2021 Giov 1 luglio 2021 Lun 26 luglio 2021 Giov 9 settembre 2021 Lun 25 ottobre 2021
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

PROGRAMMA ESTESO

PARTE PRIMA GRAMMATICA
Lezioni 21-30 di Deheuvels, Luc-Willy, *Manuale di arabo moderno*, ed. it. a c. di A. Ghersetti, Bologna, Zanichelli, 2010, vol. 2 (con due CD)

da integrare con lo studio delle parti corrispondenti in:

Veccia Vaglieri, Laura, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba: morfologia e nozioni sintattiche*, rivedute e aggiornate da Maria Avino, I volume, Roma, Istituto Per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino, 2012

Sintesi degli argomenti grammaticali:

Morfologia:
Nome:
Diptoti: plurali fratti, nomi di colore, elativo, nomi propri e toponimi
Nomi collettivi
Nomi in "an" e in "in"
Numerali

Verbo:
Verbi di ultima debole
Verbi sordi
Participi, masdar e passivo dei verbi "deboli"

Sintassi
Frasi di "stato"
Sintassi dell'accusativo: accusativo assoluto; complemento di stato; complemento di limitazione; accusativo "del motivo"; la "la" che nega il genere; nomi "zarf"
Periodo ipotetico
Formule eccettuative
Uso dell'elativo
Uso di "qad" e "hattà"
Formule di meraviglia
Il na't al-sababi
Participi passivi dei verbi transitivi indiretti.

PARTE SECONDA: media e letteratura – ascolti e traduzioni
Lettura/ascolto, analisi e traduzione dei testi e materiali audio seguenti:
1) Mostra di calligrafia a Ghaza (al-Jazeera learning)
2) Doaa ELADL, "50 rasma wa akthar 'an al-mar'a"
3) Corona virus: reportage e intervista in aljazeera, programma "sibàq al-akhbàr"
4) Corona virus: l'epidemia nei campi profughi del Libano (France 24 - arabo)
5) Corona virus: alleggerimento delle restrizioni nel mese di Ramadan (France 24 - arabo)
6) Corona virus: conseguenze delle restrizioni sui mercati nel mese di Ramadan (France 24 - arabo)
7) Zakariya Tamir, "Sadiqati allati la turà"
8) Zakariya Tamir, "sa-Nadhak"
9) Zakariya Tamir, "al-Muttaham"
10) Zakariya Tamir, "al-Numur fi l-yawm al-'ashir"
11) Sana Yaziji e il sito "dhakira ibda'iyya li-l-thawra al-suriyya": intervista su France 24 – arabo.

TUTTI I MATERIALI AUDIO E I TESTI RELATIVI A QUESTA SECONDA PARTE SONO DISPONIBILI SU "TEAMS" O IN "RISORSE CORRELATE".

LETTORATO: nozioni di dialetto siriano.

TESTI DI RIFERIMENTO

a. Lingua araba:

- Deheuvels, Luc-Willy, *Manuale di arabo moderno*, ed. it. a c. di A. Ghersetti, Bologna, Zanichelli, 2010, vol. 2 (con due CD)

- Veccia Vaglieri, Laura, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba: morfologia e nozioni sintattiche*, rivedute e aggiornate da Maria Avino, I volume, Roma, Istituto Per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino, 2012,

- Traini, Renato, *Vocabolario arabo-italiano*, Roma, Istituto Per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino, rist. 2015

b. Letteratura araba:

- Mirella Cassarino, *Traduzioni e traduttori arabi dall'VIII all'XI secolo*, Roma, Salerno Editrice, 1998.

c. La lingua dei media:

- Ashtiyani, Julia, *Media Arabic*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 1993 (repr. 2001)

- Kendall, Elisabeth, *Media Arabic. An Essential Vocabulary*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2005.